

SOMMAIRE

Inaugurale

Nicole SALIBA-CHALHOUB 9

Editorial

Carmen BOUSTANI 11

I. LETTRES & LINGUISTIQUE

A- DOSSIER THÉMATIQUE..... 15

LITTÉRATURE ET CINÉMA

L'adaptation, pratique post-moderne

Anne-Marie BARON 17

Partie de campagne ou Maupassant transfiguré

Marc BUFFAT 27

Bel-Ami, Maupassant et le cinéma

Franck COLOTTE 39

Fontane / Effi Briest / Fassbinder : quand l'écrivain et le cinéaste se confondent

Ingeborg RABENSTEIN-MICHEL..... 53

La Garçonne de demain de Jacqueline Audry

Flavie FOUCHARD 67

Le Colonel Chabert : De la nouvelle de Balzac au film d'Yves Angelo

Pascal MESTHI..... 79

<i>Madame Bovary</i> entre la page et l'écran : la représentation du bovarysme est-elle possible ? <i>Annie URBANIK-RIZK</i>	97
Cinéma et littérature: Liaisons dangereuses et affinités électives, le cas de <i>La Chambre des officiers</i> <i>Alain LEFEBVRE</i>	109
Travail de mémoire au féminin sur la Guerre civile espagnole : roman et cinéma. Le cas de <i>La Voz dormida</i> de Dulce Chacón <i>Beatriz CALVO MARTIN</i>	123
Paris, l'espace rêvé: Revolutionary Road (Yates et Mendes) <i>Maria PILAR SUAREZ</i>	135
Anaïs Barbeau-Lavalette, cinéaste-écrivaine : du Québec au Moyen-Orient, de l'émotion à la « commotion » <i>Carmen MATA BARREIRO</i>	151
La guerre civile libanaise dans la littérature et le cinéma : <i>Incendies</i> de Mouawad <i>Mohamed BAHI</i>	163
Aux frontières de deux genres dans <i>Le Navire Night</i> de Duras <i>Carmen BOUSTANI</i>	183
<i>Stupeur et tremblements</i> : le désir frustré <i>Ariadna BORGE ROBLES</i>	199
Analyse comparative des adaptations cinématographiques de deux romans d'Amélie Nothomb <i>Angeles SANCHEZ HERNANDEZ</i>	209
<i>Gueule d'amour</i> au cinéma ou la domination masculine ? <i>Geneviève CHOVRELAT-PÉCHOUX</i>	225
Et le verbe s'est fait chair : du théâtre au cinéma <i>Jacqueline JONDOT</i>	239
Que pouvons-nous apprendre des <i>Papillons</i> ? Du roman au film, une étude de cas <i>Lucina KATHMANN</i>	251

B- ARTICLES DIVERS	259
REGARDS SUR LA LITTÉRATURE ET LA LINGUISTIQUE	
L'oralité dans l'écriture de Camille Laurens <i>Christine ZAITER</i>	261
L'exil intérieur dans <i>L'Ignorance</i> de Milan KUNDERA <i>Christel FAHD</i>	271
Le déchirement et le dépaysement dans <i>Un barrage contre le pacifique</i> et <i>Nulle part dans la maison de mon père</i> <i>Fatheya AL-FARAGUY</i>	281
Réalité et fiction dans le roman <i>Avicenne ou la route d'Ispahan</i> de Gilbert Sinoué <i>Dalia KHRAIBANI</i>	297
Dialogue monolatéral, délire langagier et défaillance communicationnelle dans <i>La Voix humaine</i> de Cocteau <i>Joseph EL SAMRA</i>	311
Poétique de la transcendance dans <i>Gaspard, Melchior et Balthazar</i> de Michel Tournier <i>Eliane BOU DAGHER SALAMEH</i>	327
Pour une relecture du mythe d'Orphée Eurydice, ma sœur, mon autre moi <i>Huguette ABS ABOU MRAD</i>	341
Désert: pluie cosmique et microcosmique <i>Souha MOURAD</i>	369
La métaphore : l'étoffe du langage <i>Isabelle OLIVEIRA & Susanne LERVAD</i>	385
 II. TRADUCTION & TRADUCTOLOGIE	
A- DOSSIER THÉMATIQUE	393
LA TRADUCTION : UN DROIT À LA CONNAISSANCE	
La traduction des savoirs et des cultures : un droit inaliénable ? <i>Rima BARAKÉ</i>	395

[Suite de la partie en fin de la revue]

الترجمة الدقيقة حق من حقوق المتلقي: ترجمة الأفلام والمسلسلات نموذجاً <i>Nader SRAGE</i>	٥
الترجمة حق من حقوق الإنسان بالمعرفة <i>Tanios NOUJAÏM</i>	١٥
التعددية وحق الفهم والافهام <i>Joseph CHRAIM</i>	٢١
من حقي أن أترجم، من حقي أن أبدع <i>Rita KHATER</i>	٢٩
B- ARTICLES DIVERS	399
REGARDS SUR LA TRADUCTION ET LA TRADUCTOLOGIE	
Rôle explicatif-normatif des notes du traducteur et des glossaires dans les traductions françaises des textes de spiritualité chrétienne orthodoxe <i>Felicia DUMAS</i>	401
La terminologie et la traduction dans l'Enseignement Supérieur face aux enjeux de la construction de l'Espace Européen de l'Enseignement Supérieur <i>Rosa Maria FRÉJAVILLE</i>	419
Retitrage des films dans les textes journalistiques arabes <i>Sandra EL KHOURY</i>	431
Translation Program Reformation. A Need and a Right for the 21 st Century <i>Rosie KHOURY GHANNAGE</i>	439
La formation des traducteurs aujourd'hui : nouvelle ère technologique, nouvelle aire didactique <i>Nacéra IDIR</i>	447
III. LUMIÈRES SUR LIVRES	459
IV. NOTES SUR LES AUTEURS DES DOSSIERS	479